

Cavalleria Rusticana

オペラ対訳プロジェクトより転載

ATTO UNICO

La scena rappresenta una piazza in un paese della Sicilia. Nel fondo, a destra, chiesa con porta praticabile. A sinistra l'osteria e la casa di Mamma Lucia. È il

一幕

舞台はシチリアのとある村の広場。舞台奥の右手には開けられるようになっている教会のドア。左手にはルチア母さんの居酒屋がある。

La scena sul principio è vuota.
Albeggia
Coro d'introduzione

初めは舞台には誰もいない
夜明け
< 導入の合唱 >

DONNE

di dentro

p15 **Gli aranci olezzano**
Sui verdi margini,
Cantan le allodole
Tra i mirti in fior;
Tempo è si mormori
Da ognuno il tenero
Canto che i palpiti
Raddoppia al cor.
Le donne entrano in scena.

【女たち】

[舞台裏から]
オレンジは香り立つ
緑の丘のふもとに
ヒバリは歌う
花盛りのミルテの木陰で
今はささやく時よ
あらゆる優しい
歌を それはときめかす
高鳴る心を
[女たちが舞台に出てくる]

Women:

*The scent of oranges fills the air,
Larks sing among the flowering bushes,*

*Now is the time for everyone
to sing the tender songs*

that quicken the heart.

UOMINI

di dentro

In mezzo al campo
Tra le spiche d'oro
Giunge il rumor
Delle vostre spole,
Noi stanchi
Riposando dal lavoro
A voi pensiam,
O belle occhi-di-sole.
A voi corriamo
Come vola l'augello
Al suo richiamo.
Gli uomini entrano in scena

【男たち】

[舞台裏から]
畑の中の
黄金色の小麦の穂の間から
そっと聞こえてくるのは
お前の糸巻きの音
俺たちが疲れて
仕事を一休みする時には
お前のことを考える
おお美しい 太陽の瞳よ
お前のもとに駆けて行くぞ
鳥が飛んで行くように
その呼び声に答えて
[男たちが舞台に出てくる]

Men:

While we work in fields of golden corn,

We can hear the sounds of your labor,

We rest from our work,

And think of you, beautiful sparkling eyes.

*Oh, beautiful sparkling eyes,
we hurry back to you
like a bird flying to the call of its mate.*

CORO

interno della chiesa

p45 **Regina coeli laetare.**
Alleluja!
Quia quem meruisti portare.
Alleluja!
Resurrexit sicut dixit.
Alleluja!

【合唱】

[教会の内部から]
天国の女王さま お喜びあれ
ハレルヤ!
御身がお産みになられたお方は
ハレルヤ!
甦り給うた 仰せの通りに
ハレルヤ!

Queen of Heaven, rejoice,

Alleluia

For He whom you were worthy to bear

Alleluia

[Now] has risen, as He said,

Alleluia

SANTUZZA, LUCIA E CORO

sulla piazza

Inneggiamo,
Il Signor non è morto,
Ei fulgente
Ha dischiuso l'avel,
Inneggiamo,
Al Signore risorto
Oggi asceso
Alla gloria del Ciel!

【サントウツツァ、ルチアとコーラス】

[広場で]
讃歌を歌いましょう
主は、死んではおられません
光輝いて
主は墓を開かれたのです
讃歌を歌いましょう
復活された主に
今日昇っていかれる
天の栄光へと!

*Let us sing hymns,
the Lord is not dead.*

Shining,

He has unsealed the tomb,

Let us sing hymns

to the risen Lord—

ascended today

to the glory of Heaven